

## МЕТОДЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СОВМЕСТИМОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ КОНФИГУРАЦИЙ ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЛЕКСЕМ

Нарзуллаева Дильфуза Бафоевна

Бухарский государственный университет, факультет иностранных языков,  
Преподаватель кафедры французской филологии

d.b.narzullayeva@buxdu.uz

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14676522>

**Аннотация:** В данной тезис исследуются методы обеспечения семантической и функциональной совместимости в процессе перевода семантико-функциональных конфигураций богословских лексем. Теологические лексемы – это лексические единицы, отражающие религиозные понятия, обычаи и традиции. Их перевод требует сложного процесса, включающего не только правильный перевод слов, но и их значения, коннотации и культурный контекст. Основная цель дипломной работы – выявить сложность процесса перевода путем изучения семантико-функциональных конфигураций богословских лексем и определить эффективные методы обеспечения семантической и функциональной совместимости в этом процессе. В результате это исследование будет иметь важное значение для понимания взаимопонимания религиозных и культурных концепций.

**Ключевые слова:** Перевод, теолингвистика, лингвистика, социальный контекст, культурный контекст, коммуникативная ситуация, взаимозависимость.

**Abstract:** This thesis the methods of ensuring semantic and functional compatibility in the process of translating semantic-functional configurations of theological lexemes. Theological lexemes are lexical units that reflect religious concepts, customs and traditions. Their translation requires a complex process that includes not only the correct translation of words, but also their meanings, connotations and cultural context. The main goal of the thesis is to identify the complexity of the translation process by studying the semantic-functional configurations of theological lexemes and to determine effective methods of ensuring semantic and functional compatibility in this process. As a result, this study will be of great importance for understanding the mutual understanding of religious and cultural concepts.

**Key words:** Translation, theolinguistics, linguistics, social context, cultural context, communicative situation, interdependence.

### ВВЕДЕНИЕ

В нынешнюю эпоху глобализации возрастает важность общения между разными культурами и языками. Этот процесс представляет уникальные проблемы и возможности, особенно в контексте богословских лексем, представляющих религиозные и культурные концепции. Теологические лексемы представляют собой лексические единицы, отражающие религиозные, духовные и культурные ценности, а их перевод требует не только языковых изменений, но и взаимопонимания между разными культурами. Обеспечение семантической и функциональной совместимости в процессе перевода очень важно для правильного понимания богословских лексем и сохранения их смысла.

Семантическое сопоставление в основном требует учета значения и коннотации слов. Для этого переводчику необходимо глубоко понимать религиозный и культурный

контекст и учитывать уникальность каждой лексемы. Функциональная совместимость обеспечивает правильное выполнение богословскими лексемами своей коммуникативной функции, то есть стремление сохранить свою роль и значение в общении.

### **ОБСУЖДЕНИЕ**

Чтобы обеспечить высокое качество перевода, переводчик должен уметь сравнить переведенный текст с оригиналом, оценить и классифицировать возможные ошибки, внести необходимые исправления. Если переводчику приходится выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько полно и успешно он выполняет эти требования. Совокупность требований к качеству перевода называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью соответствия норме перевода и характером непреднамеренного или сознательного отклонения от этой нормы. Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные правила могут быть общими или специальными, охватывать конкретные случаи, относиться к конкретному виду перевода или к переводу в целом. Они могут быть сформулированы в виде единого правила или сопровождаться условиями, при которых данное правило может применяться, или большим или меньшим количеством случаев (исключений из правил), при которых оно не может быть применено. Результаты переводческого процесса (качество перевода) определяются уровнем смысловой близости перевода к оригиналу, жанровой и стилистической принадлежностью исходного и переведенного текстов, а также прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода имеют прямой нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его работы. В понятие нормы перевода входит требование переводчика нормативно использовать целевой язык, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепризнанным взглядам на цели и задачи переводческой деятельности. . определенный исторический период. Таким образом, норма перевода формируется в результате взаимодействия пяти различных типов нормативных требований. Норма переводческой эквивалентности Норма переводческой эквивалентности или максимальная идентификация всех уровней содержания исходного текста (ММ) и текста перевода (ТМ). Эквивалентность содержания ММ и ТМ служит основой их коммуникативной эквивалентности, их предполагаемое существование транслирует этот текст. Норма переводческой эквивалентности не является фиксированным параметром. Это означает, что необходимо добиться как можно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в той мере, в какой это соответствует другим нормативным требованиям, обеспечивающим адекватность перевода. Нарушение нормы эквивалентности часто допускают новые переводчики, студенты: стремление обеспечить эквивалентность преимущественно на уровне лексического содержания и синтаксической структуры приводит к буквализму, неоднозначности понимания. При этом эквивалентность не может быть достигнута на уровне цели общения и способа описания ситуации. Жанрово-стилистическая норма перевода В. Н. Комиссаров определяет жанрово-стилевую норму перевода как доминирующую функцию и стилистические особенности перевода, требование

соответствия перевода соответствующему типу текста. Выбор этого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования к переводу представляют собой нормативные правила, описывающие сходные типы текстов на языке текста. Жанрово-стилистические нормы во многом определяют необходимый уровень эквивалентности и доминирующую функцию, их обеспечение является основной задачей переводчика и основным критерием оценки качества его работы. Нормы переводческой речи

Переводной текст – это речевое произведение на языке перевода, для которого обязательны нормы и правила употребления этого языка. Однако эти правила не одинаковы для всех ситуаций языковой деятельности. Они различаются как разными функциональными стилями, так и разнообразием общего литературного языка. Среди последних обычно выделяют разговорную речь (неформальное общение) и язык художественной литературы. В лингвистической литературе высказывается мнение, что язык науки также является отдельным типом языка. Прагматическая норма перевода

Прагматическую норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Это не «норма» в полном смысле слова, поскольку прагматическая сверхзадача акта перевода может быть индивидуальной и вовсе не специфичной для перевода. Однако изменение результатов переводческого процесса в прагматических целях – весьма распространенное явление, без которого невозможна нормативная оценка переводов. Традиционная норма перевода

В настоящее время традиционной нормой перевода является максимальная близость перевода к оригиналу, его способность полностью заменить оригинал, как в общем, так и в деталях, при этом выполняя задачи, выполняемые переводом. требование.

Перевод — это искусство воссоздания, высокое художественное творчество, даже если это творение, то это творчество, требующее от переводчика исследования, труда и терпения, требующее кропотливой работы над различными материалами. Смысл понятия перевода очень широк, ведь «Что такое перевод?» Представители разных сфер дают разные ответы на этот вопрос. Один человек говорит, что перевод — это перевод книги, написанной на одном языке, на другой язык, а другой считает, что это объяснение идеи, выраженной на одном языке, людям, говорящим на другом языке. По мнению третьего лица, переводятся и фильмы, то есть перевод означает перевод речи актера, играющего роль, с одного языка на второй, третий и так далее. Подходя к переводу с точки зрения лингвистического переводоведения, его можно определить следующим образом: Перевод – это сложная форма человеческой деятельности.

- это творческий процесс воссоздания устного выражения (текста), созданного на одном языке, с сохранением его единства формы и содержания, на основе средств другого языка. Поэтому речевое выражение, созданное средствами языка оригинала, заменяется таким выражением, созданным на основе законов переводимого языка. Этими 8 способами создается содержательная и стилистическая адекватность текстов языка оригинала и перевода. Перевод — мощное средство, служащее интересам дружбы, братства и сотрудничества между народами, расширению экономико-политических, научных, культурных и литературных связей между ними. Во всех приведенных выше комментариях по поводу перевода есть душа. Потому что каждый из них описывает

перевод с одной стороны и служит для полноты общего его понимания. Итак, перевод – это многогранная, быстро развивающаяся, сложная деятельность. Перевод – один из древнейших видов человеческой деятельности, благодаря которому мы ясно представляем себе историю развития человечества во всех ее деталях. Перевод ускоряет процесс взаимодействия и влияния литератур разных народов. Благодаря переводным произведениям читатели наслаждаются шедеврами мировой литературы, у них усиливаются эстетические чувства, растут вкусы, формируются представления о прекрасном. [1]

Перевод – это вид литературной работы, заключающийся в воссоздании текста на одном языке на другом языке. Перевод является важнейшей формой международного общения. В зависимости от характера исходного и реставрируемого текста его подразделяют на художественный перевод, научный перевод и другие виды. В зависимости от способа представления оригинала он может иметь форму тафсира, перевода и комментария. [2] Процесс перевода делится на 2: а) Процесс преобразования известного текста с одного языка на другой; б) Завершенный перевод Язык оригинала (язык произведения) - язык оригинала, язык оригинала, первый язык, язык произведения, родной язык произведения, на каком языке оно создано, является языком его оригинала Язык перевода – это язык, выбранный для перевода текста, язык, на который переводится произведение, обычно является родным языком переводчика. [3] Поэтому переводчику приходится постоянно работать над своей личностью и способностями параллельно с переводом. В свою очередь, процесс перевода делится на два: прямой и косвенный перевод. Прямой перевод осуществляется непосредственно с языка оригинала. Косвенный перевод – это перевод с перевода. В переводе эффективно используются достижения сравнительного языкознания. Целью сравнительного анализа в переводе является изучение общих правил в процессе перевода. В теории перевода сопоставительный анализ основывается на фактах (доказательствах), полученных в результате сравнительного анализа слов и предложений. Сравнительное изучение различных особенностей слов английского языка и слов других языков показывает, что существуют разные особенности слов английского и других языков. Словоформа, смысловая структура родственных слов и употребление улама в речи различны в разных языках. По форме перевода он делится на 2 вида: письменный перевод и устный перевод. Письменный перевод, в свою очередь, представляет собой художественный, научный и другие переводы. Устный перевод делится на синхронный и последовательный перевод. методы перевода очень важны. Существует несколько типов методов перевода. Перевод, в точности похожий друг на друга (предполагается, что перевод соответствует оригиналу. Перевод, полностью отражающий оригинал и находящийся в соответствии с ним, называется адекватным переводом, упрощением) за счет подчеркивания основных сюжетных линий. оригинальное произведение или другой текст, избегая распознавания его смысла и стилистических аспектов упрощенный перевод [4] Антонимический перевод-(антонимия-грек. ант(i)привит-ономания)-перевод на основе монад, значения которых противоречивы. Например, в русском языке «а что, если пусть будет», «не». t care», используется фразеологизм «горячая трава не». Так, по-русски написано «дай мне вырастить траву», а по-узбекски

— «гоулаб кет». Даже если комбинации поменять местами, смысл схож. [4] Транслитерация – 1) способ перевода, основанный на превращении графического изображения слова на иностранном языке с помощью букв языка перевода, 2) замены слова или текста в одной алфавитной системе (языке оригинала) алфавитной системой второго языка (языка перевода), 3) перевод слова на иностранный язык с использованием правил алфавита родного языка. Натурализация переводимого текста. [4] Существуют также различные виды бесплатного перевода. Когда речь идет о переводе восточной классической поэзии, свободный перевод видится в том, что переводчик, использующий этот метод, в большинстве случаев, не отклоняясь от основной темы и идеи, избегает использования поэтических искусств, выражений и образов в переводе. стиль повествования автора, вместо этого они представляют искусство и выражения его собственного творчества. Такой переводчик представил свое стихотворение под защиту оригинала и показал свой творческий стиль, средства восстановления содержания, интонации, стиля на новом языке. [6] Творческий перевод является противоположностью буквального перевода и трансформирующего свободного перевода. Благодаря творческому переводу создается образец словесного искусства, который понравится читателю. Вот почему адекватный художественный перевод считается творческим переводом и требует верности оригиналу. \*6+ Дословный и орфографический перевод. Я. И. Рескер отмечал, что значения терминов «дословный» и «дословный» различны, и смешивать их друг с другом нецелесообразно: «дословный и дословный перевод» не путают понятия. Перевод Хиджалаб – это механический перевод, основанный на внешнем, формальном сходстве слов разных языков. Это формализм в переводе. Дословный перевод – это дословный перевод без замены или перестановки чего-либо. В хиджалабе переводить запрещено. Буквальный перевод в некоторых случаях является юридическим явлением». [6]

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Короче говоря, чтобы обеспечить семантическую совместимость богословских лексем, переводчикам необходимо глубоко понимать их значение, коннотации и контекстуальные особенности. Для этого важно учитывать в процессе перевода определенный религиозный или культурный контекст, а также анализировать взаимосвязи слов.

Обеспечение функциональной совместимости осуществляется путем применения методов, необходимых для выполнения коммуникативной функции богословских лексем. Переводчики должны обращать внимание на правильное размещение и контекстную совместимость этих лексем, чтобы сохранить их коммуникативную роль и значение.

### **References:**

1. <https://kh-davron.uz/tag/tarjima-sanati>
2. <https://uz.m.wikipedia.org/wiki/Tarjima>
3. J.K.Solijonov “Tarjimonlarga tavsiyalar 1-5-qismlar”.
4. Zohidjon Sodiqov va Dilrabo Abduraxmonova “tarjimashunoslik terminlarining ko’ptilli



lug'at-ma'lumotnomasi.

5. Komissarov. V.N “ Tarjima nazariyasi” M.: - Высшая школа – 1990.
6. Latishev L.K “Tarjima: tarjima nazariyasi,amaliyoti va metodikasi muammolari “ M.: - Ma’rifat, 1988.
7. D.B. Narzullaeva History of the translation of the quran into french international conferences 1 (2), 116-118
8. D.B.Narzullaeva Developing the communication competence of french-speaking students through dialogues in the development of oral speech Scientific Journal, 1(10), 53–57.
9. Нарзулаева Д.Б. (2022). ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСЕМА РЕЛИГИОЗНОГО СТИЛЯ. Educational Research in Universal Sciences, 1(7), 332–338. Retrieved from <http://erus.uz/index.php/er/article/view/893>